



世界文藝譯叢

寧列

趙瑞琪輯譯

馬雅可夫斯基著

世界文藝叢譯

列寧

馬雅可夫斯基著 趙瑞蕪輯譯

正風出版社印行

VLADIMIR MAYAKOVSKY
VLADIMIR ILYICH LENIN
THE PILOT PRESS, LONDON, 5, 1945
(Revised edition)

列 寧

著 者 馬 雅 可 夫 斯 基 發 行 者 正 風 出 版 社

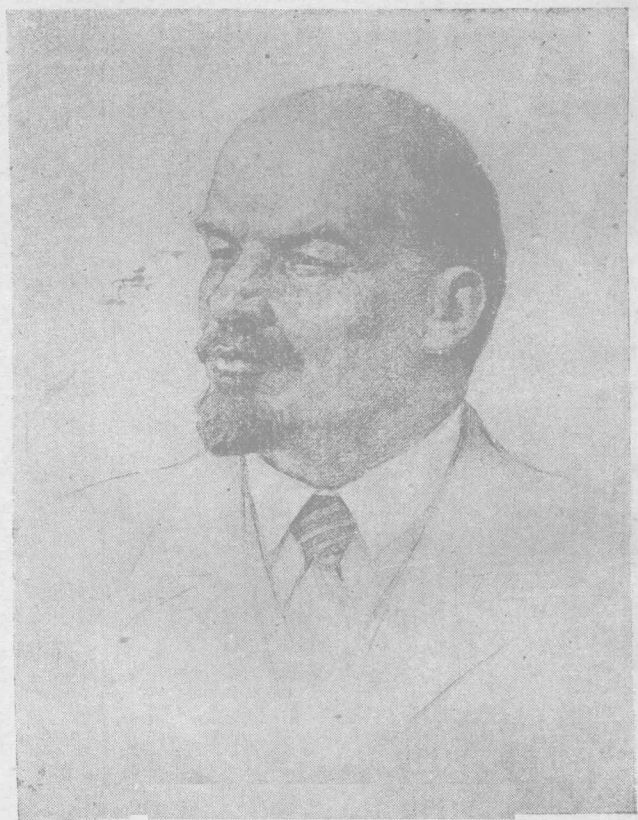
上海濱池路100號
南京大行宮東海路

譯 者 趙 瑞 蕓

經 售 者 中 國 圖 書 發 行 公 司

出 版 者 陳 汝 言 出 版 期 1951 年 9 月 初 版

~~~~~  
有 版 權 ★ 禁 翻 印  
~~~~~



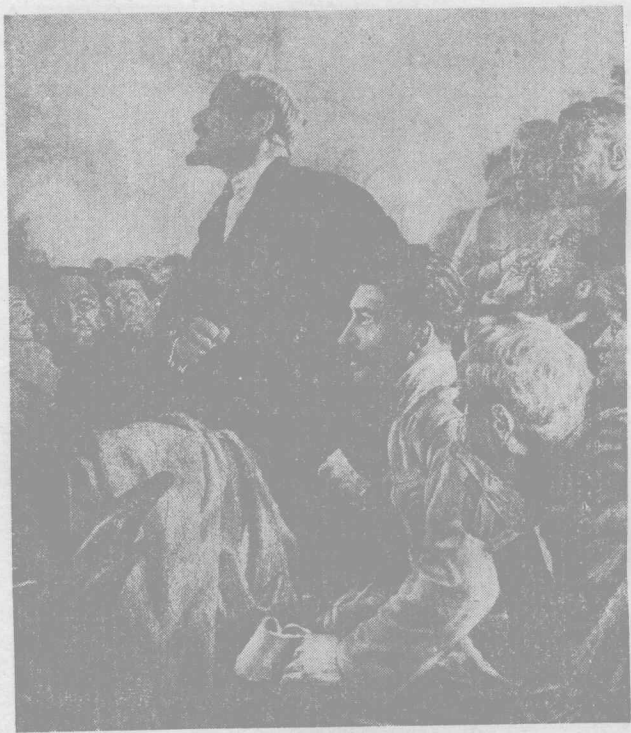
В. И. Ленин



四 歲 的 列 寧



1917年10月24日 夜間，列寧來到了斯莫爾尼。

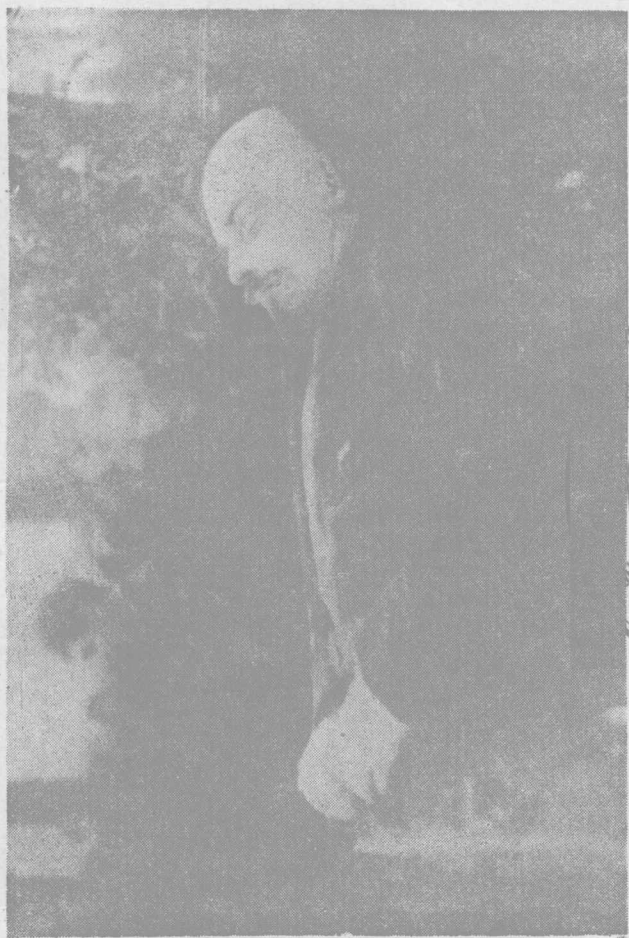


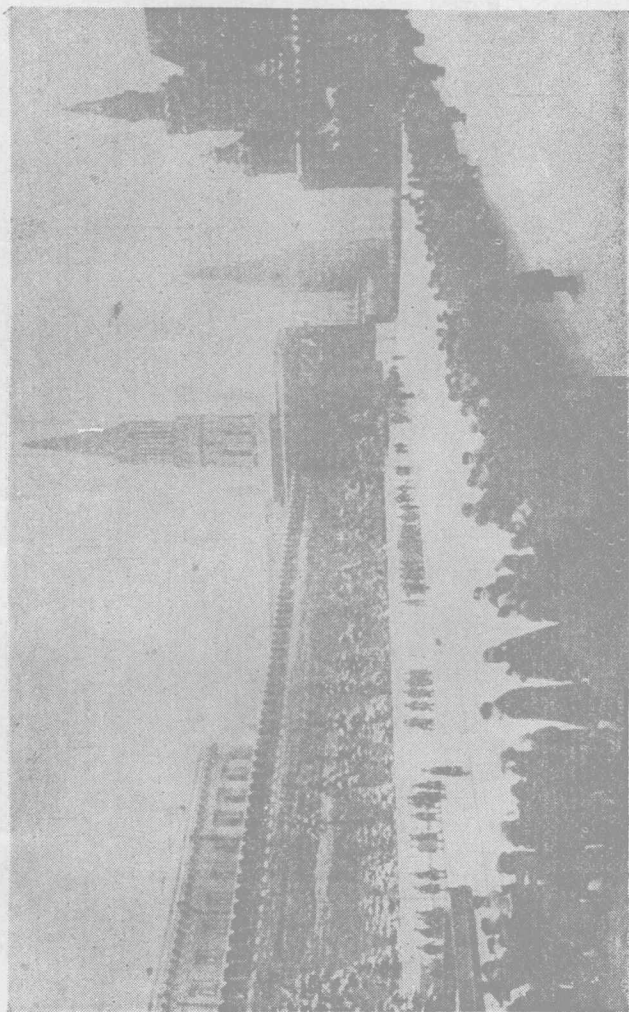
有這樣的一個黨！

（1917年6月，像他的10月社會主義革命前夜，
列寧在第一~~次~~全俄羅斯蘇維埃大會上預說）



列寧在俄國共產主義青年團第二次全國代表大會代表們中間（1920年10月）。

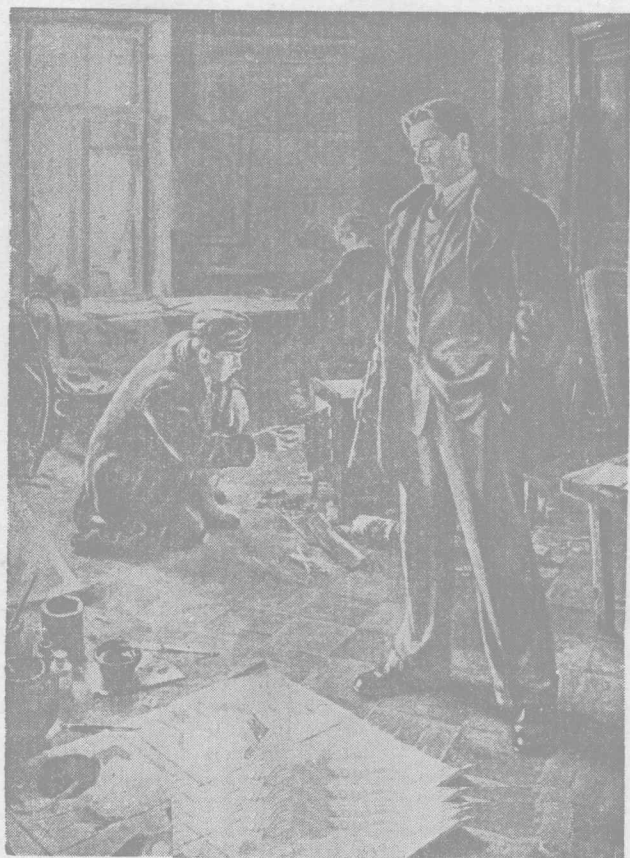




列寧陣聖前瞻仰遊客的羣衆。



В. И. 馬維可夫斯基像



馬雅可夫斯基在「羅斯達」(ROSTA)俄羅斯
電訊社 ■ 即現在在莫斯科的畫室裏



馬雅可夫斯基長詩「好」的插畫。

馬雅可夫斯基的「弗拉其米爾·伊里奇·列寧」，一首真正偉大的詩，很可以稱作社會主義美學的詩體的宣言。

這是新聞與抒情詩內部深廣融合的卓越的例證，這也就是馬雅可夫斯基詩歌的特殊品質。

——V·蒂莫非葉娃：「詩與新現實」

馬雅可夫斯基詩中的列寧底形象，是一個一切土地上的人民領袖底形象，一個爲一切被壓迫與被剝奪的人民的幸福而鬥爭着的戰士底形象。

這詩在社會主義現實主義藝術發展上是一件重大的事情，它標記着馬雅可夫斯基底藝術最豐富時期的開始。

——V·倍爾特索夫：「蘇維埃時代最優秀的詩人」

弗拉其米爾·伊里奇·列寧

獻給 蘇聯共產黨（布爾什維克）

前記

這本書包括四部份。第一部份，也是最重要的部份，是我所譯的馬雅可夫斯基的長詩「弗拉其米爾·伊里奇·列寧」（根據Н·黑雪爾Herbert Marshall的英譯本）；第二部份（即附錄一），是選譯馬雅可夫斯基另外四首關於列寧的詩（由我選好，約請姚樹南同志從一九五〇年列寧格勒出版的「馬雅可夫斯基」兩卷集В. Маяковский, Собрание Стихотворений В. Духтомарх 中譯出）；第三部份（即附錄二），是選譯三篇介紹、批評馬雅可夫斯基關於列寧的詩的文章，主要的是關於長詩「弗拉其米爾·伊里奇·列寧」。這三篇東西由呂同崙、姚樹南兩同志跟我自己分譯。第一篇「關於列寧的詩章」（Поэма о Ленине）譯自А·柯洛士尼夫（А. Колосков）所著的「馬雅可夫斯基的生活」（Жизнь Маяковского 莫斯科工人出版社一九五〇年版）一書的第二十五章。第二篇「列寧的形象」（Образ Ленина）是Л·И·季莫菲耶夫（Л.И. Тимофеев）所著的「俄羅斯蘇維埃文學史」（Русская Советская Литература 莫斯科一九五〇年版）一書中論馬雅可夫斯基的一章的一部份（見該書二二一頁至二二六頁）；第三篇「馬雅可夫斯基作品中的列

著』(V. I. Lenin in the works of Vladimir Mayakovsky)是從一九五〇年莫斯科出版的雜誌 VOKS 第六十二期中譯出來的。第四部份是我自己所寫的一篇東西：「關於馬雅可夫斯基長詩『列寧』的翻譯及其他」。

這本書是我解放以來所輯譯成的介紹馬雅可夫斯基的第二本書。這本書的付印，距離我的第一本書『馬雅可夫斯基研究』（正風出版社一九五〇年十一月初版）到現在已有八個月了。其實，這本書很可以提早與讀者見面的，因為長詩『列寧』的譯稿在去年十月中就已完成了；可是我老是不放心我這部譯稿，總想找個較長的時間，把它重校一次。『攔一下再說吧，』我時常這麼想，誰知一攔，便攔到今天了。在那一段時間內，有許多事先不能預料的工作衝進來，使我無法抽出工夫坐下來修改原稿。同時在那些日子裏，除了教書外，我大部時間用在寫趕任務的詩，刻畫新的形象，以及投在跟那些殘餘的殖民地和封建的意識形態和作風的鬥爭（比如說，對崇美思想的鬥爭）中。今年一月，我又參加了土地改革的學習，接着下鄉參加南京郊區土改的實際工作，直到四月才回來。回來後，就忙着教書，忙着寫關於土改的詩，忙着開會，參加各種政治學習。忙得真是痛快熱鬧，只是冷落了我這部稿子，它不得不安靜地躺在我書桌的抽屜裏，期待它出世時辰的來臨。

直到今年六月中旬，南京文聯二屆年會開會的時候，大會提出會員們響應全國文聯捐獻